

TRADUCTEUR EXPÉRIMENTÉ

anglais > français

Spécialités : informatique, marketing et tourisme

11 ans d'expérience

Formation

2008 Master *Métiers de la Traduction-localisation et de la Communication Multilingue* et Multimédia, Université de Rennes 2

Expérience professionnelle

Janvier 2013 – présent : traducteur indépendant

- Traduction et relecture d'applications iOS/Android (environ 80 000 mots)
- Traduction et relecture de manuels et livres blancs informatiques (environ 70 000 mots)
- Traduction de documents marketing (yachts de luxe, jouets pour enfants, caméras, environ 40 000 mots)
- Traduction de documents de formation à la vente (environ 20 000 mots)
- Traduction d'un jeu vidéo (environ 20 000 mots)
- Traduction de sites Web (environ 20 000 mots)
- Traduction de documents médicaux : fiches d'information et essais cliniques
- Évaluations qualité (plus de 50 projets)

Octobre 2008 – Août 2015 : traducteur, relecteur et chef de projet pour LCI Bretagne

- Traduction et relecture de textes informatiques : matériel, logiciel, réseau, plaquettes produits
- Traduction et relecture de textes rédactionnels : rapports d'ONG, brochures touristiques, présentations marketing et réseaux sociaux, livres blancs
- Traduction de documents médicaux : notices de médicaments, gestion des vaccins
- Contrôle qualité, contrôle linguistique
- Sous-titrage de publicités et vidéos marketing

Outils informatiques

- Outils de traduction : SDL Studio 2015), MemoQ, Smartling, Transifex
- Langages de programmation/Web : VBA, HTML, CSS, PHP
- Microsoft Office : Word, PowerPoint, Excel, Access
- Contrôle qualité : Xbench, Antidote

Témoignages client

« Nous travaillons avec Jessy depuis un an et nous sommes très satisfaits de notre collaboration. Il est extrêmement professionnel et précis, et assure un niveau de qualité élevé. »

« Bon travail, livré dans le respect des délais ! Encore merci ! »

« Notre coopération porte principalement sur des manuels utilisateur (ordinateurs portables) et des projets ayant trait au matériel. Aucun problème à signaler, Jessy est très réactif et livre dans les temps. Nous continuerons à travailler avec lui à l'avenir. »

« Jessy est très professionnel et fournit des traductions de qualité. Je n'hésiterais pas à recommander son travail. Nous avons établi avec lui une coopération sur le long terme. »

Centres d'intérêt

- Lecture (science-fiction, fantasy, romance)
- Informatique (développement VBA, suivi de l'actualité logicielle/matérielle MAC et PC)
- Jeux vidéo (casual gaming, plates-formes, MMPORG)
- Sport (course à pied, natation)
- Astronomie